

de la Cerda, ni como allí hemos de atender aquí, á la terminacion de las raices, sino al modo particular de formar los pretéritos, que es la única diferencia entre verbos, y verbos huastecos, segun lo cual parece que las conjugaciones de los verbos son solamente dos: la primera, que hace el pretérito en *itz*, *vel títz*, *vel al*, *vel mal*; y la segunda en *nec*, *vel nenec*. Ejemplo de la primera: yo hago, *naná utahjal*; yo hice, *nand, utahjaitz*, *vel utahjamal*, *vel utahjamalitz*. Ejemplo de la segunda: yo salgo, *naná ucalel*; yo salí, *naná ucalenec*; y es de advertir que aunque estos verbos de la segunda conjugacion admiten tambien la partícula *itz*, del pretérito de los de la primera, nunca los de la primera admiten el *nec* de esta, y así se dice con propiedad: yo salí, *incalsitz* por *incalenec*; pero nunca los otros verbos de la primera admiten el *nec* ó *nenec* en sus pretéritos.

Hay tambien otros verbos que son comunes á ambas conjugaciones, y se pueden *ad libitum* conjugar y formar sus pretéritos, como en la primera ó como en la segunda, v. g.: *zital* (que significa aquella supersticiosa curacion, que en todos los indios no se ha podido extirpar, y hacen á sus enfermos, alumbrándolos con astillas de tea ú ocote, fingiendo ver la causa del mal en los cuerpos). Yo alumbré, *naná uzitaitz*, *vel uzitalitz*, *vel uzitamal*, *vel uzitamalitz*, como los de la primera conjugacion, y juntamente *naná uzitalnenec*, como los de la segunda.

Así, estos que hacen el pretérito en *nec* simple, como los que lo forman en *nenec* duplicado, admiten tambien la partícula *itz*, que es comun á todos los pretéritos, siempre pospuesta, cuando se quiere dar mas fuerza á la accion ejecutada, v. g.: yo vine, *ulenec*, *vel ulenec*, *itz* (alumbre en aquella forma dicha), *zitalnenec itz*. Y con esta pre-

vencion excuso de multiplicar reglas y de añadir (no sin confusion), mas que deletrear á los principiantes.

Aunque por esta misma razon pudiera decir que los verbos huastecos no tienen rigurosamente mas voz que la activa; porque la pasiva (como verá el que la cursare), mas parece verbo distinto ó reflexivo, ó frecuentativo, que pasiva. Por seguir el camino mas trillado de los que han escrito artes de lenguas extrañas, procuraré ajustarme al corriente, y así digo, que las voces son dos: activa y pasiva; la activa es la raiz de cada verbo desnudamente; la pasiva es la misma raiz de la activa; perdiendo esta la letra final de su terminacion, y recibiendo esta partícula *chi*, ó simple ó duplicada esta otra, *za*, segun se explicará en su lugar.

Los modos son tres: indicativo, imperativo y subjuntivo. El infinitivo es por sólo hablar en el modo gramatical comun, porque no le tiene rigurosamente este idioma, y siempre se le suple con el presente de indicativo, ó con el futuro imperfecto, del mismo modo. Diráse á su tiempo.

Los tiempos son cinco: presente, pretérito imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto y futuro imperfecto de indicativo. En el obtativo no tiene mas que presente y pretérito imperfecto.

Dije ántes que los pronombres primitivos que especifican las personas, no van tan desnudamente que ellos solos basten á determinar las personas del tiempo, porque cada persona tiene, como se dijo, sus principales distintivos, que son el *ú*, *a*, *in*, á quienes, si se expresan los pronombres, siempre se anteponen sin perder sílaba, esto es, en los presentes indicativo y subjuntivo. En los futuros, en lugar de los semi-pronombres, se usa de estos otros, que solo sirven para ellos, y son: en singular, primero *quin* *vel cú*; segundo y tercero *quia*.

En plural, primero *tá*, segundo y tercero, *quia* y *ca*, siempre es para imperativo, aunque otras veces, mayormente en plural, usan el *quia*.

Para el mas fácil uso de este modo de conjugar, pondré por ejemplo de la primera conjugacion:

## PRESENTE DE INDICATIVO.

Raiz, *tahajal*, hacer.  
Yo hago, *naná utahjal*, *vel intahjal*.  
Tú haces, *tatá atahjal*, *vel itahjal*.  
Aquel hace, *jajá intahjal*, *vel sine in*.  
Nosotros hacemos, *huahua yatahjal*.  
Vosotros haceis, *xaxá yatahjal*.  
Aquellos hacen, *babá tahjal*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

El modo de formar estos tiempos, es añadir á la propia raiz del verbo, sin perder letra de su terminacion, esta partícula *itz*, y en orden á las personas y sus distintivos ó semi-pronombres, se conjuga sin diferencia, como el presente:

Yo hacia, *naná ú vel intahjalitz*.  
Tú hacias, *tatá á vel itahjalitz*.  
Aquel hacia, *jajá it tahjalitz*.  
Nosotros haciamos, *huahua huatajalitz*.  
Vosotros haciais, *xaxá itz*, *vel atahjalitz*.  
Aquellos hacian, *babá ut tahjalitz*.

## PRETÉRITO PERFECTO.

El modo de formar este tiempo es quitar á la raiz del verbo, sin perder letra de su terminacion, y en su lugar poner esta partícula *itz*, ó esta, *mal*, ó esta otra, *malitz*, y conjugarlo con sus pronombres y semi-pronombres, como los antecedentes.

Yo hice, *naná utahjaitz*, *vel utahjamal*, *vel utahjamalitz*.  
Tú hiciste, *tatá atahjaitz*, *vel atahjamal*, *vel atahjamalitz*.  
Aquel hizo, *jajá intahjaitz*, *vel intahjamal*, *vel intahjamalitz*;  
y así en las demas personas.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

La diferencia que este tiempo tiene con los otros, y que tambien suele convenir á los pretéritos imperfectos, es que sin perder la letra de la terminacion de la raiz *tahjal*, recibe esta partícula *ac*, pospuesta; tambien recibe todas las partículas terminativas propias del pretérito *itz*, *mal* ó *malitz*, en la misma proporcion que él las recibió pospuestas al *ac*, solo la partícula *itz*, que en las otras *mal* siempre se antepone. Yo habia, ó yo hubiera, habria ó hubiese hecho: *naná utahjalac* *vel utahjamalac*, *vel utahjamalacitz*, y así en las demas personas, sin otra diferencia mas que sus propios pronombres y semi-pronombres.

Cuando con este tiempo se suple el pluscuamperfecto de subjuntivo, se conjuga de la misma manera el verbo, pero se le varian con los semi-pronombres propios, futuro imperfecto, como abajo.

## FUTURO IMPERFECTO.

Fórmase este tiempo quitando la final de la raiz del verbo cuando acaba en consonante, y diferenciando las partículas distintivas, porque las que hasta aquí han sido *ú*, *ó*, *in*, como se ha dicho en los ejemplos pasados, aquí son *quin*, *vel quia*, *vel cu*, despues del pronombre primitivo, v. g.:

Yo haré, *naná cu*, *vel quin*, *vel quiatahjá*.  
Tú harás, *tata quiatahja*.  
Aquel hará, *jaja quiatahja*.  
Nosotros harémos, *huahua, quiatahjá*, *vel cutahjá*.  
Vosotros haréis, *xaxa, quiatahjá*.  
Aquellos harán, *babá quiatahjá*.

El futuro se suple con el pretérito perfecto, aunque entónces regularmente no recibe las partículas *mal in malitz*, propias de aquel tiempo, sino solamente *itz*.



## IMPERATIVO.

Para formar este tiempo, pierde la letra final el verbo como en el futuro, y en todas sus personas se usa sin distincion la partícula *ca*, propia solo de imperativo, como:

Has tú, *tata catahja*.

Haga aquel, *jaja catahja*.

Hagamos nosotros, *huhua catahjan*.

Haced vosotros, *zaxá catahja*.

Hagan aquellos, *babá catahjan*.

Suelen con elegancia, ó para dar mas fuerza á lo que se impera, ó para alentar mas á su ejecucion, mas de estas dos dicciones, *cuá*, ó *itz*, ó *itzcua* juntas, pospuestas siempre al tiempo, el cual cuando las recibe, quedando siempre perdida la final terminacion de la raiz, pierde generalmente la partícula *ca*, que habia recibido antepuesta v. gr.: hazlo aprisa: *tahjacua* ó *tahjaitzcua icat*, y si alguna vez queda como la partícula *ca*, propia de imperativo, no recibe la partícula *cua*, simple sino *itz*, solo ó *itzcua* compuesta como *catahjaitz*, ó *catahjaitzcua*, aunque si el que no está muy diestro en la lengua no quiera empeñarse en estas locuciones, será entendido perfectamente, diciendo como está en el tiempo. Cuando este adverbio *icat* ú otro de movimiento que modifique la accion, que se impera, se expresa en la oracion, es muy elegante locucion expresar ántes el adverbio, y posponerle á este el *cua* ó *itzcua* ántes del verbo, el cual entónces no pierde el *ca* que habia recibido en su simple conjugacion, como mostró el ejemplo, v. g.: hazlo aprisa *icatcua catahja* ó *icatizcua catahja*, y este es tan propio como elegante modo de hablar.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no admite distincion para su formacion del imperativo simplemente conjugado, mas que la primera persona en la cual conviene con el futuro, y así supuesto lo dicho se conjugan como ellos. Pero por la claridad pondré el ejemplo:

Yo haga, *naná cutahja vel quia*.

Tu hagas, *tata cathja, vel quia*.

Aquel haga, *jaja cathaja vel quia*.

Y así en las demas. En las terceras personas de los obtativos, cuando es cosa que tenemos, se le pone la negativa *ibat* ó *iba*, perdiendo su terminacion, y en su lugar poniendo el tiempo, v. g.: no lo quiera Dios, *ibá quimlé á Dios*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Este tiempo (si se tienen presentes las reglas que se dieron para formar el pluscuamperfecto de indicativo, será mas fácil su formacion, con advertencia que este no admite las partículas *mal* ni *malitz* de aquel y solo recibe la partícula *ac* desnudamente.

Yo hiciera, haria ó hiciese, *naná quim, vel u vel intahjamalac*.

Tú hicieras, *tatí á, vel it tahjalac*.

Aquel hiciera, *jajá quintahjalac*.

Nosotros hiciéramos, *huhua gatahjalac*.

Vosotros hiciérais, *zaxá quintahjalac*.

Aquellos hicieran, *babá quintahjalac*.

El pretérito perfecto de este modo se suple con el de indicativo y el futuro perfecto con el presente de este mismo modo, y así para no multiplicar reglas, ténganse presentes las que allí se dieron. El infinitivo se forma de la raiz del verbo quitando la *l*, y en su lugar puesta *b*, pero siempre ha de haber verbo ó adverbio que le determine, y

cuando no le hay se suple con algunno de los de los demas tiempos, segun el romance, que mas cómodamente se le pudiere aplicar, porque yo no hago riguroso infinitivo en estos verbos huastecos como ántes dije. Y siempre, despues del verbo determinante, admite este adverbio *tim*, antepuesto al infinitivo, v. g.: *netz tintahjab*; pero regularmente lo dicen con las terminaciones de otros tiempos.

Quando estos infinitivos se modifican con adverbio, de manera que quede indefinida la accion, se le interpone entre el adverbio y el verbo, este semi-pronombre (que aquí no lo será sino partícula propia para este tiempo), *hua*, v. g.: hacer despacio, *cayum huatahjab, vel tahual*. Estas voces tambien pueden suplir por gerundios de acusativo, y para los tiempos de siendo sin determinante, aunque siempre se puede usar para oracion de infinitivo de los presentes, ó del futuro, como está dicho. Y tambien, estos dos mismos tiempos pueden servir al presente indicativo de pasiva, cuando no se gobiernan ó rigen por la accion de otro verbo; y así, lo mismo será decir con los tiempos dichos, hacer despacio con el *cayum huatahjab*, ó *cayum huatahmal*, aunque solo puede acomodarse á terceras personas.

No tiene verbo alguno participio de presente, ni futuro, de los que llamamos en rus, ni gerundios, que propiamente puedan llamarse tales, porque aunque en algunos se hallan unos nombres derivados, que parece que tienen romance de participios, motivo porque al principio, hablando de las partes de la oracion se usó como tal, no lo es rigurosamente, como en su lugar se dirá.

Y porque para reducir á nuestro dialecto este idioma, hemos de echar ménos estos modos de hablar, deberá advertir el principiante que estos participios de presente se suplen fácilmente con el tiempo de que ha-

blan, y entónces ya no es romance de participio, sino resuelto al modo que los tiempos que llaman de *él*, *la*, *lo*; los cuales, no solamente se dicen con el participio, como el que hace, *faciens*, sino que tambien se resuelven con su tiempo, como *quifacit, vel faciebat, &c.*, y aunque tampoco se pueden resolver en el huasteco por falta del pronombre relativo, con la propiedad que en el latino y en otras lenguas que le tienen, se resuelven con uno de los pronombres primitivos, y otro de los semi-pronombres distintivos de las personas, segun el que habla.

Lo mismo sucede con los romances de participio de futuro en *rus* y en *dus*, que siempre se suple con el futuro del verbo que habla, v. g.: el que ha de hacer, es lo mismo que hará, supliendo el defecto del relativo con el pronombre que corresponde; y con esta, que me parece suficiente noticia de la activa, pasarémos á conjugar la

## VOZ PASIVA.

Los verbos que se reducen á esta conjugacion, y aun cuasi todos los verbos huastecos, forman comunmente dos pasivas: la una, cuando simplemente se explica la pasion; y la otra, cuando esta misma pasion se denota transicion. Mas claro: la una, cuando simplemente influye la persona, que hace su accion en la que padece; y la otra, cuando despues de recibida la misma accion, pasa su significado á otra cosa, v. g.: me hace, te hace, que es lo mismo que soy ó eres hecho. Me lo hace, te lo hace, pasando su significado á otra cosa, que no se contiene en solo la pasion que recibe, cuya elegante construccion hace hermoso este idioma, y de cuyo conocimiento se necesita para hablarlo con propiedad.

Para formar, pues, las pasivas, es de advertir que aunque las partículas distintivas



de las personas, que otras veces llamo semi-pronombres, son en número las mismas que en activa; son muy diversas en su particular propiedad, porque aquí son en singular: primera, *tanin*, vel *taná*, vel *taquin*, breve: segunda, *tati*, vel *tatu*; tercera, *inta*. Plural: primera, *tatá*, vel *tahua*; segunda, *taxí*, vel *taxú*; tercera, *intá* vel *ta*, breve.

Las cuales personas, en la primera pasiva de que hablamos, siempre se anteponen al verbo, y este se queda en su primitivo sonido, como en la activa, teniendo significacion de pasiva, como en el latino, *vapulo veneo*, &c., siendo solo el distintivo de los nombres de las personas el que hace la voz pasiva.

Los pronombres primitivos *nand*, *tatá*, &c., las mas veces se omiten en pasiva, aunque no es impropiedad expresarlas, y entre los indios no es desusado, v. g.: me hace, *tan intahjal*, sin el pronombre primitivo, y con él *nana tanintahjal*, que si lo construyéramos gramaticalmente en nuestra lengua, dijéramos: yo me hace; pero es propiedad del idioma, que no deberá culpar el principiante cuando encontrare muchas locuciones; á este modo porque así como nuestro lenguaje diezman estas, así en el suyo serán muy impropias muchas de las que nosotros usamos. Y comenzando su práctica, sea:

## EJEMPLO DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Me hace, *tanintahjal*.

Te hace, *tatintahjal*.

Se hace, *intahchial*.

Nos hace, *tahuatahjal*.

Os hace, *taxitahjal*.

Les hace, *intahchial*.

De este ejemplo conocerá el principiante que estas primeras pasivas convienen con

las segundas, en las terceras personas de singular y plural. Y por no multiplicar reglas, ni repetir unas mismas, reservo las que aquí debiera dar para su formacion, para cuando se explique la segunda pasiva.

Para decir este tiempo y todos los demas, como que la persona que hace es la misma que padece; como yo me hago, tú te haces, &c., se dice con la terminacion de activa y sin los semi-pronombres distintivos de la pasiva, añadiendo al tiempo en su terminacion rigurosa estos otros cuasi pronombres, que tambien individúan las personas: primera, en singular, *tuba*; segunda, *taba*; tercera, *timba*, todas sus sílabas largas, y entónces ya no queda ni terminacion, ni significado de pasiva, sino al modo que en el latin decimos: *memetipsum diligo temetipsum diligis*, &c.

Yo me hago, *utahjal tubá*.

Tú te haces, *atahjal tabá*.

Aquel se hace, *intahjal timbá*.

Nosotros nos hacemos, *huatahjal tuabá*.

Vosotros os haceis, *yatahjal tiabá*.

Aquellos se hacen *intahjal timbá*.

Y porque esto es sin alteracion en todos los tiempos, no cansaré sin necesidad en repetir el ejemplo.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Me hacia, *taumtahjalitz*.

Te hacia, *tatintahjalitz*.

Le hacia, *intahchialitz*.

Nos hacia, *tahuatahjalitz*.

Os hacia, *taxitahjalitz*.

Les hacia, *intahchialitz*.

## PRETÉRITO PERFECTO.

La formacion de este tiempo y de todos

los demas de esta pasiva, no tienen mas artificio que el *me*, *te*, *se*, ó *le*, que, como está dicho, es *tanin*, *tati*, &c., antepuesto al tiempo de activa, guardando las reglas que allí se dieron, y por esta razon no me parece necesario multiplicar ejemplos, advirtiendo solo que las terceras personas en todos los tiempos se conjugan en esta primera pasiva, como en la segunda; y para que con mas facilidad pueda formar en todos los verbos sus tiempos, el que con deseo de servir á Dios tome este estudio y trabajo, le daré aquí dirigidas todas las terminaciones, que es la única diferencia que me parece hay entre tiempo y tiempo.

Presente indicativo; la terminacion simple del verbo que habla. Pretérito imperfecto, *litz*. Pretérito perfecto, *itz*, vel *mal*, vel *malitz*. Pluscuamperfecto, *ac*, vel *malac*, *itz*. Futuro imperfecto, imperativo y subjuntivo, en los verbos acabados en *el* ó en *al*; se quita la final y queda solo en la vocal. El imperfecto de subjuntivo *ac*, y con esta advertencia y las partículas disyuntivas de las personas ó semi-pronombres, podrá libre y fácilmente formar los tiempos, que hubiere menester en las activas y en estas primeras pasivas, que entendidas pasaremos á la

## SEGUNDA PASIVA.

La segunda pasiva tiene algun mas artificio, para cuya formacion hemos de suponer que la raiz del verbo cuando este no es monosílabo, pierde la sílaba final, quedando las mas veces en una sílaba, y se añade á esta la partícula *chi*, y despues de ella aquellas notas terminativas de los tiempos, que se dijeron en la regla general antecedente. Suele ser mas dificultosa para entenderla que para hablarla; porque como no queda mas que el elemento del verbo, á

quien no está muy diestro, se le esconde ó equivoca muchas veces su significado. Por lo primero no puede haber regla mas general, que el trato y comunicacion reflexiva con los mismos indios, y esta es el mejor maestro. Para lo segundo, el bueno y eficaz deseo de la salvacion de estos miserables, y nuestro, cuyo fin facilitarán estos ejemplos.

## PRESENTE INDICATIVO.

Yo me lo hago, *utahchialtuba*.

Yo te lo hago, *tatutahchial*.

Yo se lo hago, *utahchial*.

Tú me lo haces, *tauatahchial*.

Tú te lo haces, *atahchialtabá*.

Tú se lo haces, *atahchial*.

Aquel me lo hace, *tanintahchial*.

Aquel te lo hace, *tatintahchial*.

Aquel se lo hace, *intahchial timbá*.

Nosotros nos lo hacemos, *huatahchial tuabá* vel *tiabá*.

Nosotros os lo hacemos, *huahud taxitahchial*.

Nosotros se lo hacemos, *huahud huatahchial*.

Vosotros os lo haceis, *xaxá yatahchial tiabá*.

Vosotros nos lo haceis, *xaxaitz yatahchial*.

Vosotros se lo haceis, *xaxá atahchial*.

Aquellos se lo hacen, *intahchial timbá*.

Aquellos nos lo hacen, *tahuatahchial*.

Aquellos os lo hacen, *taxitahchial*.

Y es de advertir que cuando quieren hacer frecuentativa esta pasiva, duplican el *chi*, interpuesta entre sílaba y sílaba esta letra *n*, formando esta diction *chinchi*, toda larga, v. g.: Yo se lo hago muchas veces: *utahchinchial*, y este frecuentativo es muy usado, mayormente para los pretéritos perfectos.